



|              |   |
|--------------|---|
| Title        | Empleo de la perífrasis <estar que + verbo> en la lengua culta de Lima              |
| Author(s)    | Nakagawa, Margarita   |
| Citation     | Estudios Hispánicos. 2018, 42, p. 1-17  |
| Version Type | VoR   |
| URL          | <a href="https://hdl.handle.net/11094/98036">https://hdl.handle.net/11094/98036</a> |
| rights       |   |
| Note         |   |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# Empleo de la perífrasis *<estar que + verbo>* en la lengua culta de Lima

Margarita NAKAGAWA

## 1. Introducción

En Nakagawa (2016) se analizó el empleo de la perífrasis *<estar que + verbo>*, construcción que ha tenido un desarrollo propio en Perú. Se indicó que en este país, la construcción *<estar que + verbo>* se empleaba para expresar concomitancia, iteración o énfasis y difería del valor de construcciones de estructura similar, como las construcciones consecutivas ponderativas semilexicalizadas con grupo cuantificativo omitido, observadas en el español estándar, y aquellas con valor de inminencia, que se presentan en el español de Chile.<sup>1</sup>

Esta perífrasis se registró inicialmente en el norte de Perú, sin embargo, en Nakagawa (op. cit.) se observó que su uso se había extendido hasta Ica, ciudad ubicada a trescientos kilómetros al sur de su capital, Lima. En la investigación mencionada se señala que hay resistencia a su empleo en la lengua culta, por no ser considerada correcta, pero que su uso sería frecuente en el registro coloquial.

La presente investigación se emprendió, como continuación de Nakagawa (op.

---

1 En Perú, *<estar que + verbo>* se emplea también como construcción consecutiva ponderativa semilexicalizada, y es frecuente el uso de expresiones como *está que arde*, *está que revienta* con valor ponderativo. Como se vio en Nakagawa (op. cit.), cuando estas expresiones se usan como construcciones consecutivas ponderativas, el contexto permite interpretar que se ha omitido el sintagma adjetival. Así, *El café está que arde* se interpretaría como *El café está tan caliente que arde*. Del mismo modo, *El autobús está que revienta* se entendería como *El autobús está tan lleno de gente que revienta*. Estas mismas expresiones se emplean con valor de concomitancia, iteración o énfasis en Perú, en oraciones como *El volcán está que arde* o *El niño está que revienta cohetes*. En ellas, se puede saber por el contexto que no se ha omitido ningún sintagma adjetival.

cit.), con los siguientes objetivos: 1) confirmar la frecuencia de empleo de la estructura *«estar que + verbo + y + verbo»*, de la cual se podría haber derivado la perifrasis que es objeto de este estudio; y 2) conocer hasta qué punto ha penetrado esta perifrasis en la vida ordinaria y cotidiana de los limeños. Se piensa que si un alto porcentaje de limeños emplea esta perifrasis, la resistencia a su uso por la lengua culta irá disminuyendo con el paso del tiempo.

## **2. Método de investigación**

### **2.1. Perfil de los informantes**

Con el objetivo de averiguar la medida en la que se extendía el empleo de la construcción *«estar que + verbo»* en la capital del Perú, se realizaron encuestas sobre el uso de esta construcción en la ciudad de Lima.<sup>2</sup> De las encuestas obtenidas, solo se analizaron aquellas en las que los informantes declararon proceder de Lima y haber vivido la mayor parte de su vida en esta ciudad.

Asimismo, dado que en Nakagawa (op. cit.) se había observado que la lengua culta limeña no consideraba correcta esta construcción, se decidió que no fueran objeto de esta investigación las encuestas de los informantes cuyas carreras o profesiones estaban relacionadas con la enseñanza o estudio de la lengua o la lingüística.<sup>3</sup> Se consideró que así se podría averiguar cómo hablaba el ciudadano estándar, que no se imponía restricciones en el uso del idioma.

Las encuestas que cumplieron los requisitos mencionados y fueron analizadas sumaron un total de 31.

### **2.2. Contenido de la encuesta**

#### **2.2.1. Perifrasis *«estar que + verbo»* con o sin complementos circunstanciales**

Con respecto al valor de la perifrasis *«estar que + verbo»*, Nakagawa (op. cit.)

- 
- 2 Agradecemos al profesor Carlos Aquino, catedrático de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y a sus estudiantes por dedicar su valioso tiempo para colaborar con nuestra investigación.
- 3 Cabe notar que, a pesar de no dedicarse a estas ocupaciones, cuando se tuvo la oportunidad de entrevistar a los informantes después de la realización de las encuestas, algunos indicaron que se autocorregían para evitar el empleo de esta construcción por no considerarla gramaticalmente correcta.

indica que tiene valor de concomitancia, iterativo o enfático.

Como se señala en Nakagawa (op. cit.), Arrizabalaga (2010) afirma que la perífrasis en cuestión no se presenta con ningún complemento circunstancial o con circunstanciales que expresan un periodo corto de tiempo, que “implican concomitancia con el acto de habla (ahorita, ya) y a menudo desde un pasado reciente (desde hace rato, todavía).” Este lingüista contrasta el uso de la perífrasis en cuestión con la perífrasis *estar* + gerundio, sobre la cual indica que “se acompaña de circunstanciales de tiempo prolongado que no implican concomitancia”.

Con la intención de confirmar si el valor de la perífrasis *estar que* + verbo correspondía al que se había señalado en Nakagawa (op. cit.) y si existían las restricciones de uso de los circunstanciales presentadas por Arrizabalaga, se decidió incluir oraciones con los complementos circunstanciales *desde hace una hora* y *siempre*, además de una oración sin complemento circunstancial. Asimismo, se añadió un ejemplo con un complemento circunstancial que indica intensidad: *cada vez más fuerte*. Así, se adoptaron las siguientes oraciones:

- 1) a. Desde hace una hora el bebe *está que llora*.
- b. Ese chico siempre *está que fastidia*.
- c. Pedro *está que me mira*.
- d. Aquí *está que llueve* cada vez más fuerte.

#### 2.2.2. De *estar que* + verbo + y + verbo a *estar que* + verbo

Con respecto a la aparición de esta perífrasis, en Nakagawa (op. cit.) se indica que Arrizabalaga (2010) señala “como la hipótesis más plausible que en ella se produce un cambio sintáctico en el que se renuncia al valor de reiteración y se retrocede hacia la simple concomitancia:

- 2) *está (habla) que habla* > *está que habla*  
concomitancia + reiteración concomitancia”

Dado que se había notado que la construcción *estar* verbo + *que* + verbo (i.e. *está habla que habla*) no se empleaba con tanta frecuencia en Perú, se consideró posible que la perífrasis *estar que* + verbo no se derivase de ella, sino de la construcción *estar que* + verbo + y + verbo (i.e. *está que habla y habla*):

- 3) *está que habla y habla* > *está que habla*

Es por este motivo que se creyó oportuno confirmar la frecuencia de uso de la construcción *«estar que + verbo + y + verbo»* en la encuesta. Con este objetivo, se incluyeron en la encuesta las siguientes oraciones:

- 4) a. Desde hace una hora el bebe *está que llora y llora*.
- b. Ese chico siempre *está que fastidia y fastidia*.
- c. Pedro *está que me mira y mira*.

Aunque existe la probabilidad de que cuando surgió esta perifrasis en el norte peruano, la frecuencia de uso de ambas construcciones (*«estar verbo + que + verbo»* y *«estar que + verbo + y + verbo»*) fuera diferente, se considera importante conocer la frecuencia de uso actual de esta última, ya que su similitud con la perifrasis *«estar que + verbo»* sería un factor que, incluso en la actualidad, contribuye a su expansión.

### **2.3. Instrucciones**

En las instrucciones de las encuestas, se solicitó a los informantes que no juzgaran si las expresiones eran o no correctas gramaticalmente, sino que contestaran si ellos mismos las usarían en su vida cotidiana, en casa, con sus familiares o amigos.<sup>4</sup>

## **3. Clasificación de las respuestas de la encuesta**

### **3.1. Perifrasis *«estar que + verbo»* con o sin complementos circunstanciales**

#### **3.1.1. Desde hace una hora el bebe *está que llora***

La clasificación de las respuestas de los informantes con respecto a si dirían la parte en cursiva de la oración “Desde hace una hora el bebe *está que llora*” se muestra en la tabla 1.

Entre los informantes que declararon que no la usarían, cuatro comentaron haber oído decir esta expresión en Lima; dos, en la selva peruana y uno, en el norte. El empleo de la perifrasis *«estar que + verbo»* en la selva peruana no se había registrado hasta ahora, por lo que esta indicación resulta de gran interés.

---

4 Para la encuesta, c.f. Anexo A.

**Tabla 1 Uso de la perifrasis *está que llora* en la oración  
“Desde hace una hora el bebe *está que llora*”**

| Respuestas                          |                      | Informantes | Porcentaje |
|-------------------------------------|----------------------|-------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                      | 11          | 35%        |
| Yo diría                            | <i>está llorando</i> | 17          | 55%        |
|                                     | <i>llora</i>         | 3           | 10%        |
| Yo no lo diría ni lo he oido decir. |                      | 0           | 0%         |

Uno de los informantes indicó que había observado el uso de esta expresión en personas de poca educación. Esto confirmaría el rechazo al empleo de esta expresión por la lengua culta señalado en Nakagawa (op. cit.). Vale decir que, si bien el informante indicó que usaría la perifrasis *estar + gerundio* en esta pregunta, el mismo informante declaró usar la perifrasis *está que + verbo* en los siguientes casos. En la misma línea, otra de los informantes que declaró que usaría la perifrasis con gerundio en todas las respuestas, en una posterior entrevista nos indicó que había muchas personas que usaban la perifrasis *está que + verbo* en su entorno, pero que ella se autocorregía cuando lo usaba porque le parecía que estaba mal dicho.

### 3.1.2. Ese chico siempre *está que fastidia*

Las respuestas de los informantes con respecto a la pregunta si dirían la parte en cursiva de la oración “Ese chico siempre *está que fastidia*” se muestran en la tabla 2.

**Tabla 2 Uso de la perifrasis *está que fastidia* en la oración  
“Ese chico siempre *está que fastidia*”**

| Respuestas                          |                         | Informantes     | Porcentaje |
|-------------------------------------|-------------------------|-----------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                         | 13 <sup>a</sup> | 42%        |
| Yo diría                            | <i>está fastidiando</i> | 7               | 23%        |
|                                     | <i>fastidia:</i>        | 10              | 32%        |
| Yo no lo diría ni lo he oido decir. |                         | 1               | 3%         |

<sup>a</sup> Dos informantes indicaron que usarían la perifrasis *está que + verbo*, pero que en lugar del verbo *fastidiar*, usarían *molestar* y *fregar*: *está que molesta/friega*, respectivamente.

Hubo cinco informantes que contestaron que no usarían la perifrasis en cuestión, pero que la habían oido decir en Lima, y uno que indicó haberla oido decir en el norte de Perú.

Uno de los informantes comentó que si la acción se realizaba siempre, se usaría la perifrasis con gerundio.

Otro de los informantes comentó que usaría la perifrasis *«estar que + verbo»* “para recalcar el hecho de que ese chico siempre fastidia,” es decir, con valor enfático.

### **3.1.3. Pedro está que me mira**

Las respuestas de los informantes a la pregunta si dirían la parte en cursiva de la oración “Pedro *está que me mira*,” se muestran clasificadas en la tabla 3.

Cuatro de los informantes indicaron que no dirían *está que me mira*, pero que habían oido decir esta perifrasis en Lima (tres personas) y en el norte (una persona).

Uno de los informantes indicó que usaría la perifrasis que estudiamos “para dar a entender que me está observando.”

**Tabla 3 Uso de la perifrasis *está que me mira* en la oración  
“Pedro *está que me mira*.”**

| Respuestas                          |  | Informantes | Porcentaje |
|-------------------------------------|--|-------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |  | 18          | 58%        |
| Yo diría                            | <i>me está mirando/ está mirándome</i> | 11          | 35%        |
|                                     | <i>me mira</i>                         | 2           | 6%         |
| Yo no lo diría ni lo he oido decir. |  | 0           | 0%         |

### **3.1.4. está que llueve**

En Nakagawa (op. cit.) se observó el empleo de la expresión *está que llueve* en la ciudad de Lima, cuando en la página de Facebook del diario peruano El Comercio, se preguntó a los lectores si había llovido en la zona donde vivían.

En esta investigación, se interrogó a los informantes si usarían la perifrasis representada en cursivas en “Aquí *está que llueve* cada vez más fuerte.” Las respuestas de los informantes se encuentran clasificadas en la tabla 4.

Empleo de la perifrasis *estar que + verbo* en la lengua culta de Lima (NAKAGAWA)

**Tabla 4 Uso de la perifrasis *está que llueve* en la oración**  
**Aquí *está que llueve* cada vez más fuerte**

| Respuestas                          |                       | Informantes | Porcentaje |
|-------------------------------------|-----------------------|-------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                       | 20          | 65%        |
| Yo diría                            | <i>está lloviendo</i> | 6           | 19%        |
|                                     | <i>llueve</i>         | 4           | 13%        |
| Yo no lo diría ni lo he oído decir. |                       | 1           | 3%         |

Dos de los informantes que declararon que no la usarían, comentaron haber oido decir esta expresión en Lima y Juliaca, respectivamente. La ciudad de Juliaca está ubicada al sudeste del Perú, en las proximidades del lago Titicaca. No se habían registrado casos de empleo de la perifrasis *estar que + verbo* en esta región, por lo que esta afirmación indicaría que la perifrasis se ha expandido en mayor medida de lo que se había podido registrar.

### 3.2. Frecuencia de uso de la construcción *estar que + verbo +y+ verbo*

#### 3.2.1. *está que llora y llora*

Las respuestas a la pregunta para confirmar el empleo de la expresión *está que llora y llora* se clasifican en la tabla 5.

**Tabla 5 Uso de la expresión *está que llora y llora* en la oración**  
**Desde hace una hora el bebe *está que llora y llora*.**

| Respuestas                          |                             | Informantes     | Porcentaje |
|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                             | 14              | 45%        |
| Yo diría                            | <i>está llorando</i>        | 10 <sup>a</sup> | 32%        |
|                                     | <i>está llora que llora</i> | 2               | 6%         |
|                                     | <i>está llora y llora</i>   | 2               | 6%         |
| Yo no lo diría ni lo he oido decir. |                             | 3               | 10%        |

<sup>a</sup> Cuatro informantes indicaron que añadirían *sin parar/cesar* a la perifrasis con gerundio: *está llorando sin parar/cesar*.

Entre los informantes que indicaron que no dirían la expresión en cuestión, ocho indicaron que la habían oido decir en Lima. Con respecto a las expresiones que señalaron que usarían, estas variaron y no hubo un consenso entre los colabo-

radores.

Dos de los informantes que declararon que usarían esta estructura comentaron que la emplearían para recalcar el llanto del bebe y uno de ellos añadió que lo haría esperando que hicieran algo al respecto.

Por su parte, una informante que contestó que diría *está llora que llora*, comentó que en algunas ocasiones cuando tenía que recalcar alguna acción negativa usaba la expresión *está que llora y llora*.

### 3.2.2. *está que fastidia y fastidia*

Con respecto al uso de la construcción *está que fastidia y fastidia*, las respuestas de los informantes se encuentran clasificadas en la tabla que se presenta a continuación.

**Tabla 6 Uso de la expresión *está que fastidia y fastidia* en la oración  
Ese chico siempre *está que fastidia y fastidia*.**

| Respuestas                          |                         | Informantes     | Porcentaje |
|-------------------------------------|-------------------------|-----------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                         | 16 <sup>a</sup> | 52%        |
| Yo diría                            | <i>está fastidiando</i> | 6 <sup>b</sup>  | 19%        |
|                                     | <i>fastidia</i>         | 5               | 16%        |
| Yo no lo diría ni lo he oído decir. |                         | 4               | 13%        |

<sup>a</sup> Un informante señaló que usaría la construcción «*estar que* + verbo + *y* + verbo», pero que en lugar del verbo *fastidiar*, usaría *fregar*: *está que friega y friega*.

<sup>b</sup> Una informante indicó que añadiría la palabra *constantemente* a la perifrasis con gerundio: *está fastidiando constantemente*.

Fueron siete los informantes que indicaron que no usarían esta expresión, pero que la habían oido decir; seis de ellos en Lima y uno en la selva.

Uno de los informantes comentó que diría esta expresión para recalcar el hecho de que ese chico siempre fastidia. Otro indicó que usaría esta expresión antes que la perifrasis «*estar que* + verbo», aunque contestó que también la usaba. Por su parte, otra informante afirmó que lo expresaría así si se trataba de una situación extremadamente irritante.

### 3.2.3. *está que me mira y mira*

Las respuestas de los informantes a la pregunta si dirían la parte en cursiva de la oración “Pedro *está que me mira y mira*” se encuentran clasificadas en la tabla 7.

Entre los nueve informantes que contestaron que no usarían esta expresión, siete de ellos señalaron que la habían oído decir en Lima; uno, en la selva y otra, en el norte.

Una de los informantes comentó que diría esta expresión si fuera una situación irritante y negativa. Otro indicó que lo diría así en caso de que Pedro lo estuviera mirando por mucho tiempo.

**Tabla 7 Uso de la expresión *está que me mira y mira* en la oración  
Pedro *está que me mira y mira***

| Respuestas                          |                                       | Informantes     | Porcentaje |
|-------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|------------|
| Yo lo diría así.                    |                                       | 11 <sup>a</sup> | 35%        |
| Yo diría                            | <i>me está mirando/está mirándome</i> | 7 <sup>b</sup>  | 23%        |
|                                     | <i>está mira que me mira</i>          | 3               | 10%        |
|                                     | <i>me mira sin parar/cesar</i>        | 2               | 6%         |
|                                     | <i>no para de mirarme</i>             | 1               | 3%         |
|                                     | <i>me está mirando y mirando.</i>     | 1               | 3%         |
|                                     | <i>me observa</i>                     | 1               | 3%         |
| Yo no lo diría ni lo he oído decir. |                                       | 5               | 16%        |

<sup>a</sup> Un informante señaló que usaría la construcción *<estar que + verbo + y + verbo>*, pero que en lugar de decir *está que me mira y mira*, diría *me está que mira y mira*.

<sup>b</sup> Dos informantes indicaron que añadirían *sin parar/cesar* a la perifrasis con gerundio: *me está mirando sin parar/cesar*.

## 4. Análisis de las respuestas de la encuesta

### 4.1. Empleo de *<estar que + verbo>*

Como se muestra en la tabla 8, con respecto a la distribución de las respuestas de los informantes según la construcción que usarían: perifrasis *<estar que + verbo>*, perifrasis *<estar + gerundio>* o verbo en tiempo presente, el número de respuestas en las que se elige el empleo de la perifrasis *<estar que + verbo>*

equivale al 50% del total de respuestas. Por otro lado, las respuestas que señalan preferencia por el uso de la perífrasis con gerundio encierran el 33% del total, mientras que las que hacen lo mismo con el tiempo presente, el 15%.

**Tabla 8 Distribución de las respuestas de los informantes según la construcción que usarían: *estar que + verbo*, *estar + gerundio* o verbo en presente**

|  | « <i>estar que + verbo</i> » | « <i>estar + gerundio</i> » | verbo en presente |
|--|------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| Desde hace una hora el bebe <i>está que llora/está llorando/llora</i>  | 35%                          | 55%                         | 10%               |
| Ese chico siempre <i>está que fastidia/está fastidiando/ fastidia</i>  | 42%                          | 23%                         | 32%               |
| Pedro <i>está que me mira/me está mirando/me mira.</i>                 | 58%                          | 35%                         | 6%                |
| Aquí <i>está que llueve/está lloviendo/llueve</i> cada vez más fuerte. | 65%                          | 19%                         | 13%               |
| PORCENTAJE PROMEDIO  | 50%                          | 33%                         | 15%               |

A continuación se analizan las respuestas para cada uno de los casos presentados.

#### 4.1.1. Uso de la perífrasis «*estar que + verbo*» acompañada de *desde hace una hora*

En este caso, como se aprecia en la tabla 8, si bien más de la tercera parte de los informantes, 35%, declaró que usaría la perífrasis que analizamos, la mayoría de los informantes, 55%, prefirió el empleo de la perífrasis con gerundio.

Esta situación resulta ser inversa a la señalada por Arrizabalaga (op. cit.), ya que el lingüista afirma que «*estar que + verbo*» se acompaña de circunstanciales como *desde hace rato*, mientras que «*estar + gerundio*», aparece con circunstanciales de tiempo prolongado.

Cabe notar que este es el único caso de los cuatro analizados en el que más informantes prefirieron el uso de la perífrasis con gerundio en lugar de la perífrasis «*estar que + verbo*». Se precisa averiguar si esta preferencia se

debe en verdad al tipo de complemento circunstancial o al tipo de verbo empleado.

#### 4.1.2. Uso de la perifrasis *estar que + verbo* acompañada de *siempre*

Como se puede ver en la tabla 8, en este caso 42% de los informantes, declaró que usaría la perifrasis que es objeto de nuestra investigación. Pero, a diferencia del caso anterior, el número de informantes que declaró que usaría la perifrasis con gerundio se limitó a menos de la cuarta parte del total, 23%, mientras que aumentó considerablemente aquel de los informantes que contestaron que usarían el verbo en presente: *Ese chico siempre fastidia*, que alcanzó el 32% del total.

Esta distribución de las respuestas es también contraria a lo indicado por Arribazalaga, pero, dado el significado de “siempre”, resulta comprensible que casi la tercera parte de los informantes haya indicado que usaría el presente en este caso.

El motivo de la elección de la perifrasis *estar que + verbo* sería el valor de intensificación que tendría, que serviría, como lo indicó uno de los informantes, para “recalcar el hecho de que ese chico siempre fastidia.”

#### 4.1.3. Uso de la perifrasis *estar que + verbo* sin complemento circunstancial

En este caso, el 58% de los informantes señaló que usaría la perifrasis que estudiamos, mientras que solo 35% prefirió el empleo de *estar + gerundio*. Solo el 2% de los informantes indicó que usaría el presente.

Esta situación, inversa a la que se da en el caso en el que se emplea el circunstancial *desde hace una hora*, si coincide con lo descrito por Arribazalaga (op. cit.) sobre la perifrasis *estar que + verbo*, es decir, que también puede no acompañarse por ningún circunstancial.

El hecho de que la mayoría de informantes prefiera usar la perifrasis *estar que + verbo* podría deberse al valor que le atribuyen y que quieren expresar, que se cree puede ser el de intensificación.

#### 4.1.4. Uso de la perifrasis *estar que + verbo* acompañada de *cada vez más fuerte*

Este es el caso en el que el mayor número de informantes, 65% del to-

tal, declaró que emplearía la perifrasis *estar que + verbo*, mientras que solo 19% prefirió el uso de la perifrasis con gerundio.

Aunque ligeramente, el porcentaje de informantes que contestaron que usarían esta perifrasis es mayor que aquel de los informantes que lo harían en el caso anterior, en el que la perifrasis no se acompaña de complementos circunstanciales. Se considera que la razón de este aumento podría ser el valor intensificador del circunstancial *cada vez más fuerte* que coincidiría con el valor de la perifrasis y apoyaría su empleo.

#### 4.2. Empleo de *estar que + verbo + y + verbo*

A continuación se presenta la distribución de las respuestas de los informantes según la construcción que indicaron que emplearían: *estar que + verbo + y + verbo*, *estar + gerundio*, *estar + verbo + que + verbo* o *estar + verbo + y + verbo*.

**Tabla 9 Distribucion de las respuestas de los informantes segun la construccion que usarian: *estar que + verbo + y + verbo*, *estar + gerundio*, *estar + verbo + que + verbo* o *estar + verbo + y + verbo***

|   | <i>estar que + verbo + y + verbo</i> | <i>estar + gerundio</i> | <i>estar + verbo + que + verbo</i> | <i>estar + verbo + y + verbo</i> |
|---|--------------------------------------|-------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Desde hace una hora el bebe <i>esta que llora y llora</i> | 45%                                  | 32%                     | 6%                                 | 6%                               |
| Ese chico siempre <i>esta que fastidia y fastidia</i>     | 52%                                  | 19%                     | 0%                                 | 0%                               |
| Pedro <i>esta que me mira y mira</i> .                    | 35%                                  | 23%                     | 10%                                | 0%                               |
| <b>PORCENTAJE PROMEDIO</b>                                | <b>44%</b>                           | <b>25%</b>              | <b>5%</b>                          | <b>2%</b>                        |

Al igual que en las preguntas sobre el uso de la perifrasis *estar que + verbo*, los porcentajes obtenidos para el uso de la construcción *estar que + verbo + y + verbo* no bajan del 35%. Estas cifras indicarían que su empleo está bastante difundido en la capital peruana.

Con respecto a la distribución de los porcentajes, la tendencia difiere con

respecto a la observada en la perífrasis *estar que* + verbo».

Hace falta averiguar si el menor porcentaje de empleo observado en *está que me mira y mira* se debe al complemento circunstancial que acompaña a la estructura o a la posición del clítico, que, como indicó un informante podría anteceder al verbo *estar*: *me está que mira y mira*.

Cabe anotar que en una consulta realizada al Departamento de «Español al día» de la RAE sobre la corrección de las construcciones:

- 1) a. Está llora que llora.
- b. Está que llora y llora.
- c. Está llora y llora.

se obtuvo la siguiente respuesta:

Efectivamente, las tres construcciones son posibles, pero la segunda es muy minoritaria, por lo cual se desaconseja; además, puede interpretarse como una construcción consecutiva con sintagma adjetival elíptico o sobrentendido: Está [tan triste] que llora y llora. En cambio, las opciones primera y tercera son generales y plenamente equivalentes: Está llora {que/y} llora.

(RAE, comunicación personal, 2 de febrero de 2018)

Según lo indicado por la RAE, la estructura *estar que* + verbo + y + verbo resultaría muy minoritaria en el español estándar, pero como se ha confirmado en la encuesta, no es minoritaria en la capital peruana. Con respecto a la interpretación como construcción consecutiva que señala la RAE, sucedería algo similar a lo que ocurre con la perífrasis *estar que* + verbo, que, como se vio en Nakagawa (op. cit.), dependiendo del contexto, es posible su interpretación como tal. Sin embargo, el contexto de los casos presentados en las preguntas de la encuesta evitaría este tipo de interpretación.

## 5. Conclusiones

### 5.1. Sobre la frecuencia de empleo de *estar que* + verbo + y + verbo

- a. Dada la frecuencia de empleo de *estar que* + verbo + y + verbo frente a *estar + verbo + que + verbo* (44% y 5%, respectivamente), se considera muy alta la probabilidad de que la perífrasis *estar que* + verbo se haya

derivado de «*estar que* + verbo + *y* + verbo» y no de «*estar* + verbo + *que* + verbo».

- b. La similitud de «*estar que* + verbo *y* + verbo» con la perifrasis «*estar que* + verbo» habría contribuido y seguiría contribuyendo a la expansión de la perifrasis.

### **5.2. Sobre el empleo de «*estar que* + verbo»**

- a. En el 50% del total de respuestas, los informantes procedentes de Lima mostraron su preferencia por el uso de la perifrasis «*estar que* + verbo».
- b. Las cifras obtenidas indicarían que el uso de la perifrasis ha penetrado profundamente en la vida ordinaria y cotidiana de los limeños. Si se considera que la lengua está en constante evolución y esta nace del empleo que hacen de ella los hablantes, se puede afirmar que, a pesar de la resistencia a su empleo por parte de la lengua culta, esta perifrasis ya forma parte del español de los limeños.

### **Bibliografía**

ARRIZABALAGA, CARLOS (2010 A): *Gramaticalización en español americano. Perífrasis para la concomitancia en el norte del Perú*. Pamplona, EUNSA.

NAKAGAWA, MARGARITA (2016): “La perifrasis «*estar que* + verbo» en el español de Perú” en *Estudios Hispánicos*, vol.41, Osaka, Universidad de Osaka, pp.1-18.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2 volúmenes.

### **Fuentes electrónicas**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20-10-2015]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Departamento de «Español al día». Consultas lingüísticas [en línea]. <<http://www.rae.es/consultas-linguisticas>>

**Anexo A**

**Cuestionario**

Este cuestionario tiene por objetivo observar cómo se usan algunas expresiones del español en la vida ordinaria y cotidiana. No se trata de juzgar si las frases son correctas o incorrectas gramaticalmente, sino contestar si son las formas que usted mismo/a usaría o no usaría en casa, con sus familiares y amigos. Agradecemos por adelantado su cooperación.

\*\*\*\*\*

\* País y ciudad de origen: \_\_\_\_\_,

\* Ciudad donde vive o ha vivido más tiempo: \_\_\_\_\_

\* Edad: \_\_\_\_\_

\* Sexo: Masculino / Femenino

\* Ocupación: Estudiante (Carrera): \_\_\_\_\_

Profesional (Ocupación): \_\_\_\_\_

Otro: \_\_\_\_\_

I. ¿Diría la parte *en cursiva* de las siguientes frases?

- 1) Desde hace una hora el bebe *está que llora*.

- a. Yo lo diría así.  
b. Yo diría: .....  
c. Yo no lo diría ni lo he oído decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

- 2) Desde hace una hora el bebe *está que llora y llora*.

- a. Yo lo diría así.  
b. Yo diría: .....  
c. Yo no lo diría ni lo he oido decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

3) Ese chico siempre *está que fastidia*.

a. Yo lo diría así.

b. Yo diría: \_\_\_\_\_

c. Yo no lo diría ni lo he oído decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

4) Ese chico siempre *está que fastidia y fastidia*.

a. Yo lo diría así.

b. Yo diría: \_\_\_\_\_

c. Yo no lo diría ni lo he oido decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

5) Pedro *está que me mira*.

a. Yo lo diría así.

b. Yo diría: \_\_\_\_\_

c. Yo no lo diría ni lo he oido decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

6) Pedro *está que me mira y mira*.

a. Yo lo diría así.

b. Yo diría: \_\_\_\_\_

c. Yo no lo diría ni lo he oido decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

7) Aquí *está que llueve* cada vez más fuerte.

a. Yo lo diría así.

b. Yo diría: \_\_\_\_\_

c. Yo no lo diría ni lo he oido decir.

Yo no lo diría pero lo he oido decir en (lugar o región): \_\_\_\_\_

Empleo de la perifrasis *«estar que + verbo»* en la lengua culta de Lima (NAKAGAWA)

Comentarios: \_\_\_\_\_

**¡Muchas gracias por su colaboración!**